

CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter draws some conclusions based on the result of the study. This chapter also provides the suggestion and recommendation for further research.

5.1 Conclusions

As stated in the first chapter, this present study aims to find out the strategies which are used by the translators in translating pure idioms and the types of equivalent meaning of idioms translation found in the translated novel. The analysis has been done in chapter IV.

Baker's translation strategies (1992) are used to find out what are the strategies used by the translator. The result show that there are four strategies used by the translator which are literal translation (25%), using idiom of similar meaning and form (14%), using idiom of similar meaning but dissimilar form (12%), and translation by paraphrase (49%). Translation by paraphrase occurred to be the most frequent strategy in translating those idioms to save the meaning and avoid mistranslation.

Meanwhile, Bell's types of equivalent meaning (1991) are used to find out the types of equivalent meaning of idioms translation found in the translated novel. The result show that pure idioms in the novel have fully equivalent meaning that is shown by the frequency of equivalent meaning with a total of 31 occurrences or 70% of 43 pure idioms compared to the non-equivalent meaning with a total of 12 occurrences or 30% of 43 pure idioms. In other words, the translator has succeeded in transferring the meaning from the source language text into the target language text.

In addition, by using all the strategies proposed by Baker, mostly translation by paraphrase, the translators had also succeeded in overcoming the difficulties in translating idioms and achieve a fully equivalent meaning or belong to complete meaning in the novel *Tell Me Your Dreams*.

Lastly, the findings suggest that the meaning of the pure idioms had completely transferred from the source language into the target language.

5.2 Suggestions

The use of idiom is confusing especially for those who learn the language or the second language learners to understand the meaning of it. There might be some factors that make translating idioms the hardest task for a translator. Idiomatic expressions are unique in every language and cannot be deduced by their individual words, but must be learned as a whole word. Therefore, translators should be careful in interpreting the meaning and translating the idiomatic expressions to achieve the most natural and equivalent results. In translating idioms, the translator should also be able to interpret the idioms in the source language into the target language in the most appropriate way in order to produce a good translation.

The researcher also suggests that other researchers should conduct further research of idioms to develop the knowledge of idioms, especially in both English and Indonesian languages. For further researcher it is suggested to interview the translator in order to find out the fact behind the use of the strategies if the researcher investigates idiomatic expression in a novel or movie.